

Quelques phrases

1. Je n'ai pas envie de me faire rouler.
2. Il s'est fait faire un costume sur mesure.
3. Il s'est fait renverser par une voiture / par un conducteur ivre.
4. Ils nous ont fait comprendre que c'était inutile.
5. Ils souhaitent faire passer cette loi.
6. Il me fait enrager.
7. Il lui fait du pied.
8. Cette histoire me fait toujours rire.
9. Ces gens me font de la peine.
10. Ils ont essayé de me rouler, mais je vais leur faire voir !
11. J'espère faire sauter cette contravention.
12. Tu m'as fait tomber !
13. Ils ont fini par faire tomber le gouvernement.
14. Pourquoi font-ils sauter des chiens dans des cerceaux ?
15. Cette perspective les a fait fuir.
16. Cette entreprise a fait passer une annonce dans différents journaux.
17. Sur le moment, cela ne m'a pas fait mal, mais maintenant j'ai une bosse.
18. Faites attention à la peinture.
19. Ils m'ont fait part de leur mariage prochain.
20. Mes amis m'ont fait une bonne soupe.
21. Ils m'ont fait croire que ce serait facile.
22. Ne fais pas semblant de ne pas comprendre.
23. Les températures plus douces ont commencé à faire fondre la glace.
24. Ils ont fait état de leur expérience pour obtenir ces postes.
25. Cet appareil sert à faire monter les blancs en neige.

Propositions

1. C'est le verbe choisi pour rendre l'idée de tromperie qui détermine la manière de traduire le verbe *faire*. Le choix du verbe dépend lui-même du contexte. Dans une phrase « hors sol » comme celle-là, le choix est vaste – et difficile : *hereinlegen, zum Narren halten, übers Ohr hauen...* Le dictionnaire des synonymes propose de nombreuses expressions. Cependant, dans une traduction, il ne s'agit pas de faire étalage de connaissances lexicales, mais de montrer que l'on a saisi le sens et le niveau de langue de ce que l'on a à traduire. En français, *se faire rouler* est une tournure banale, très courante, il faut donc la rendre par une tournure aussi banale en allemand.
2. *Er hat sich einen Anzug nach Maß schneidern lassen.*
3. *Er ist von einem Auto / von einem Betrunkenen angefahren / überfahren worden.* Ici, l'idée est que l'on a été victime de quelque chose ou de quelqu'un, que l'on a subi quelque chose, c'est donc le passif qui convient. *Überfahren* : la voiture est passée sur le corps.
4. *Sie haben uns klargemacht / deutlich gemacht / vor Augen geführt, dass es keinen Zweck hat.* – *Faire comprendre* est ici à saisir en bloc.
5. *Sie wollen dieses Gesetz durchbringen.*
6. *Er ärgert mich / er macht mich wütend.*
7. Il existe bien le verbe *füßeln*, mais il n'est pas d'un emploi courant, contrairement à *faire du pied*. On peut donc aussi envisager une autre tournure, mais quoi qu'il en soit, la situation doit (comme toujours) être considérée en bloc. *Er berührt diskret ihr Bein mit dem Fuß.* – Ne pas confondre *füßeln* avec *fusseln, boulocher (die Fussel)*.
8. *Wenn ich diese Geschichte höre, muss ich immer lachen.*
9. *Diese Leute tun mir leid.*
10. *Sie haben versucht[,] mich hereinzulegen, jetzt werde ich es ihnen aber zeigen!*
11. *Ich hoffe, diese Geldstrafe wird gelöscht.*

12. *Du, jetzt bin ich hingefallen/gestürzt*: cette tournure sous-entend, par exemple, que l'on marchait à côté de quelqu'un, qui, par maladresse, a provoqué la chute. *Faire tomber* ne peut se traduire en l'absence d'un contexte précis. On évitera évidemment *fallen lassen*, qui a un autre sens, *ihre Freunde haben sie fallen lassen* (*leurs amis les ont laissé/laissés tomber*). Dans un autre contexte, par exemple un récit, on pourrait envisager : *ich war wegen dir gestürzt*. Hors contexte, on ne peut pas aller plus loin, simplement mettre en garde contre les tentatives de calque.
13. *Sie haben schließlich die Regierung gestürzt / umgestürzt.*
14. *Warum lassen sie eigentlich Hunde durch Ringe springen?*
15. *Bei / wegen dieser Perspektive / Aussicht sind sie geflohen.*
16. *Dieses Unternehmen hat in verschiedenen / mehreren Zeitungen inseriert / annonciert / hat in mehreren Zeitungen ein Inserat / eine Annonce aufgegeben.*
17. *Im Moment hat es nicht wehgetan / weh getan, jetzt habe ich aber eine Beule.*
18. *Vorsicht, frisch gestrichen!*
19. *Sie haben mir mitgeteilt, dass sie bald heiraten.*
20. *Meine Freunde haben mir eine gute Suppe gekocht.*
21. *Sie haben mir weisgemacht / glauben gemacht* (auch möglich: *glauben machen*), *dass es leicht sein würde.*
22. *Tu nicht so, als würdest du nicht verstehen.*
23. *Bei diesen mildereren Temperaturen fängt das Eis zu schmelzen an.*
24. *Sie haben sich auf ihre Erfahrung berufen, um diese Stellen zu bekommen.*
25. *Mit diesem Gerät kann man Eiweiß schlagen.*